

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

26.05.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.17 Лексикология

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение. Английский и французский языки.

3. Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: перевода и профессиональной коммуникации

6. Составители программы: Воеводская Оксана Михайловна, доктор филологических наук, доцент

7. Рекомендована:

НМС факультета романо-германской филологии, протокол №8 от 18.04.2025 г.

8. Учебный год: 2026/2027 **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 4

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью изучения дисциплины является овладение знаниями об устройстве лексико-семантической системы языка и использовании системных связей в профессиональной деятельности.

Задачи:

- 1) овладение лингвистическими знаниями о словарном составе иностранного языка и закономерностях функционирования языковых явлений на парадигматическом и синтагматическом уровнях;
- 2) развитие умений работы с лексикографическими источниками, а также умений семантического анализа лексических единиц как одного из профессионально-значимых умений;
- 3) совершенствование навыков использования теоретических знаний по всем разделам лексикологии (словообразование, семасиология, ономасиология, этимология, фразеология, лексикография) и тенденциями развития лексикона для решения профессиональных переводческих задач.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Данная дисциплина является обязательной и входит в базовую часть учебного плана. Для ее успешного освоения студент должен владеть знаниями, умениями и компетенциями, полученными в результате изучения дисциплин Б1.О.10 – Введение в науку о языке, Б1.О.14 – Введение в специальность, частично Б1.О.12 – Практический курс английского языка, Б1.О.11 – Лексико-грамматический практикум. Она является предшествующей для дисциплин Б1.О.20 – Теория дискурса и текста, Б1.О.23 – Теоретическая грамматика, Б1.О.26 – Стилистика, Б1.О.21 – Практикум по культуре речевого общения на английском языке, а также Б1.В.04 – Практический курс устного перевода с английского языка и Б1.В.05 – Практический курс письменного перевода с английского языка.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-1.4	владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ	<i>знать:</i> закономерности функционирования языковых явлений на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях; иметь представление об особенностях стилистического разнообразия текстов с учетом статуса региональных/ креолизованных и др. вариантов иностранного языка <i>уметь:</i> вычленять разнообразные языковые явления на уровне фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса <i>владеть:</i> навыками выявления стилистических особенностей текстов на иностранном языке

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 4 / 144 .

Форма промежуточной аттестации экзамен.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра	№ семестра	...
Аудиторные занятия	34	4		
в том числе: лекции	34			
практические	16			
лабораторные				
Самостоятельная работа	58			
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – 36 час.)	36			
Итого:	144			

13.1. Содержание разделов дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Лексикология как лингвистическая дисциплина. Слово как предмет лексикологии.	Лексикология как лингвистическая наука. Цели и задачи курса. Связь лексикологии с другими дисциплинами. Объект и предмет лексикологии. Слово как основная единица языка. Разные аспекты изучения слова.
1.2	Знаковая природа слова. Понятия лексема, семема, сема.	Знаковая природа слова. Понятия лексема, лекс(а), семема, сема. Лексическая морфология. Определение морфемы. Типы морфем. Принципы морфологического анализа.
1.3	Компонентный анализ слова. Критерии выделения слова.	Компонентный анализ слова. Критерии выделения слова. Слово как единство звуковой формы, морфемного значения и строения
1.4	Полисемия и контекст.	Полисемия. Полисемия и контекст. Разные типы контекстов. Семантический анализ слова. Конверсия. Семантические отношения при конверсии.
1.5	Омонимия и паронимия.	Омонимия и паронимия. Омонимия как предел семантического варьирования слова. Проблема разграничения полисемии и омонимии. Классификация омонимов. Паронимия как случай частичной омофонии и как явление речи. Каламбур.
1.6	Этимологические основы словарного состава английского языка.	Хронология и периодизация заимствований. Этимологические дублеты. Кальки. Гибриды. Ассимиляция заимствований.
1.7	Хронология и периодизация заимствований.	Этимологические основы словарного состава английского языка. Заимствования.
1.8	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Основные виды "ложных друзей переводчика". Англицизмы в русском языке последних десятилетий
1.9	«Неологический бум» конца XX века.	«Неологический бум» конца XX века как результат изменений в культуре, науке и технике. Неологизмы как показатель новых областей и сторон в развитии общества. Способы создания новых слов.
1.10	Национальные варианты английского языка	Особенности лексики американского варианта английского языка, Другие национальные варианты английского языка.

1.1 1.	Знаковая природа языка.	Язык как особая семиотическая система. Закон знака и его нарушение в естественных языках. Варьирование слова. Типы варьирования слов.
1.1 2.	Закон знака и его нарушение в естественных языках.	Проблема тождества слова. The Identity-of-Unit Problem.
1.1 3	Фразеология современного английского языка. Основные подходы к классификации.	Понятие «фразеосочетание». Критерии выделения фразеосочетаний. Фразеосочетания Vs свободные словосочетания.
1.1 4.	Фразеология современного английского языка.	Классификации фразеосочетаний. Отличие фразеосочетаний от пословиц и поговорок. Клишированные словосочетания.
1.1 5.	Термин и терминология.	Термин в сопоставлении со словом общего языка. Критерии выделения терминологических единиц. Свойства и функции термина. Лексическая стратификация научного текста. Особенности терминологии разных наук.
1.1 6	Специфика терминологических словосочетаний.	Интернациональные термины. Интернациональные термины и национально-языковая специфика лингвистических терминов. Специфика общеязыковых семантических процессов в терминологии.
1.1 7	Английская лексикография	Типология словарей. Энциклопедические Vs лингвистические словари. Особенности составления электронных словарей.
2. Практические занятия		
2.1	Лексическое и грамматическое значения слова. Знаменательные и служебные слова	Многоплановость аспектов изучения слова. Различные направления лексикологических исследований. Слово как предмет лексикологии. Лексическое и грамматическое значения слова. Знаменательные и служебные слова.
2.2	Лексическое значение слова и понятие. Денотативная и коннотативная части в значении слова. Семантический треугольник или семантическая трапеция. Слово и понятие. Концепт.	Значение слова как лингвистическая категория. Лексическое значение слова и понятие. Подходы к изучению значения слова. Типы лексического значения. Денотативная и коннотативная части в значении слова. Виды коннотаций. Несовпадения семантических структур соотносимых слов в русском и английском языках. Семантический треугольник или семантическая трапеция. Слово и понятие. Концепт.
2.3.	Синонимия и антонимия. Лингвистические обоснования антонимического перевода.	Проблемы лексической синонимии. Определение синонима. Классификация синонимов. Синонимическая конденсация в различных функциональных стилях. Антонимия. Типы антонимов. Лингвистические обоснования антонимического перевода.
2.4.	Изменения в семантике слова в ходе исторического развития языка.	Изменения в семантике слова. Лингвистические и экстралингвистические факторы, способствующие изменению семантики слова.
2.5.	Функционально-стилистическая дифференциация английской лексики.	Функционально-стилистическая дифференциация английской лексики. Лексические различия устной и письменной форм речи. Противопоставление Formal и Informal English. Функционально-стилистическая дифференциация английской лексики. Общее понятие о функциях языка, функциональных стилях и регистрах. Лексические различия устной и письменной форм речи. Противопоставление Formal и Informal English.
2.6.	Лексическая система как отражение категоризации мира. Понятийная и языковая картины мира.	Лексическая система как отражение категоризации мира. Понятийная и языковая картины мира. Сегментация мира в разных культурах и языках.
2.7.	Фразеология современного английского языка..	Собственно идиомы. Специфика перевода идиом.
2.8.	Лексикография и терминология.	Основные принципы составления терминологических глоссариев.
3. Лабораторные работы		
3.1.		

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Самостоятель- ная работа	Контроль	Всего
1.	Лексикология как лингвистическая дисциплина. Слово как предмет лексикологии.	2	2	3	2	9
2.	Знаковая природа слова. Понятия лексема, семема, сема.	2		3	2	7
3.	Компонентный анализ слова. Критерии выделения слова.	2	2	3	2	9
4.	Полисемия и контекст.	2		3	2	7
5.	Омонимия и паронимия.	2	2	4	2	10
6.	Этимологические основы словарного состава английского языка.	2		4	2	8
7.	Хронология и периодизация заимствований.	2	2	3	2	8
8.	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика.	2		3	3	8
9.	«Неологический бум» конца XX века.	2	2	4	2	10
10	Национальные варианты английского языка	2		4	2	8
11	Знаковая природа языка.	2	2	4	2	10
12	Закон знака и его нарушение в естественных языках.	2		4	2	8
13	Фразеология современного английского языка. Основные подходы к классификации.	2	2	4	2	10
14	Фразеология современного английского языка.	2		3	3	8
15	Термин и терминология.	2	2	3	3	10
16	Специфика терминологических словосочетаний.	2		3	2	7
17	Английская лексикография	2		3	2	7
	Итого:	34	16	58	36	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

На лекциях следует задавать вопросы и мотивировать студентов высказываться по проблематике материала и формулировать выводы по изложенному им материалу. На

семинарах обязательно участие в обсуждениях, изучение источников и выполнение заданий. Студенты также должны подготовить собственные выступления по изучаемой проблематике.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И. В. Арнольд. - 4-е изд., перераб. - Москва : Флинта, 2017. - 376 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311 (дата обращения: 18.01.2021).
2	Зыкова И. В. Практический курс английской лексикологии : учебное пособие / И. В. Зыкова. - 3-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008.- 283 с.
3	Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка = English lexicology : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по педагогическим специальностям / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. — 8-е изд., стер. — Москва : Дрофа, 2008. — 287 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология = Modern English studies. Lexicology : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 031000 и специальности 031001 - Филология : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303) - Иностранный язык.— М. : Академия, 2007. — 218 с.
5	Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. — Изд. 2-е, стер. — М. : Едиториал УРСС, 2004. — 294 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
6	Каталог ЗНБ ВГУ. – URL: https://lib.vsu.ru/
7	Юрайт https://urait.ru/
8	ЭБС Университетская библиотека. < URL: : http://www.biblioclub.ru
9	https://www.iprbookshop.ru/
10	URL: http://biblioclub.ru/
11	Лексикология английского языка. Практикум : учебное пособие для вузов / О. В. Афанасьева [и др.] ; под общей редакцией О. В. Афанасьевой, О. В. Востриковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 233 с. ЭБС Юрайт
12	Минаева, Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. English Lexicology and Lexicography : учебное пособие для вузов / Л. В. Минаева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 202 с. ЭБС Юрайт
13	Бабич Г.Н. Лексикология английского языка = Lexicology: A Current Guide: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Иностр. яз.».- 5-е изд., М.: Флинта: Наука, 2010 — 195 с. — ЭБС Университетская библиотека. < URL: : http://www.biblioclub.ru/book/83079 >
14	Третьякова М. Ф. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / М. Ф. Третьякова. - Комсомольск-на-Амуре : Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2012. - 59 с. — Книга находится в премиум-версии ЭБС IPR BOOKS.

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
15	Seminars in English lexicology : учебное пособие для вузов / Воронеж. гос. ун-т ; сост. О. М. Воеводская. - Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2011. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m11-44.pdf >.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.

2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

24, 25, 26, 25а, 27, 28, 39, 81, 82, 91, 93, 100, 101, 102	Учебная аудитория	Переносное оборудование (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)
40	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, доска, кабина для синхронного перевода
56	Учебная аудитория	телевизор,
57	Учебная аудитория	телевизор, DVD-плеер
72	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
84	Учебная аудитория	Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
92	Учебная аудитория	Мультимедиа-проектор, экран, переносной ноутбук
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
107	Учебная аудитория	телевизор LCD, переносной ноутбук

108	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет
85	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
48	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет,

		переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер
49	Лекционная аудитория	телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
52	Лекционная аудитория	телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Лексикология как лингвистическая дисциплина. Слово как предмет лексикологии. Знаковая природа слова. Понятия лексема, семема, сема. Компонентный анализ слова. Критерии выделения слова. Полисемия и контекст. Омонимия и паронимия. Этимологические основы словарного состава английского языка. Хронология и периодизация заимствований. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. «Неологический бум» конца XX века. Национальные варианты английского языка. Английская лексикография.	знать: закономерности функционирования языковых явлений на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях; иметь представление об особенностях стилистического разнообразия текстов с учетом статуса региональных/креолизированных/вариантов иностранного языка	Обучающийся демонстрирует знания основных закономерностей функционирования языковых явлений на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях; имеет представление об особенностях стилистического разнообразия текстов с учетом статуса региональных/креолизированных и др. вариантов иностранного языка	Практические задания на проверку усвоения теоретического материала Образец практического задания для семинара: <i>Exercise 1. Fill the blanks with the suitable prefixal antonyms of the root word suggested in brackets.</i> 1. She was hateful, of course, but she was ... (resist). 2. A strange, wild, haughty looking creature! Swithin observed his clothes with some ... (approve). 3. He looked at his son. Now they had actually come to discuss a subject connected with the relations between the sexes he felt ... (trust). 4. The teacher expressed his great ... (content) with the works of his pupils. 5. He was still mysterious, withdrawn within himself, extraordinarily ... (interest) in his physical surroundings. 6. And though nine-tenth of the inhabitants never went outside the gates, the definite and absolute closing of them ... (moral) all hearts. 7. 'Do you think I don't know,' said my aunt, 'what kind of life you must have led, that poor, unhappy ... (direct) baby?' 8. A wife has to overlook the little ... (perfect) in her husband's behaviour? 9. There can be no ... (equal) in love. 10. She was thus quite ... (intend) an interested observer of their little interview. 11. An ... (distinct) idea he had, that the child was desolate and in want of help. 12. He was a man of ... (limit) wealth.
2	Знаковая природа языка. Закон знака и его нарушение в естественных языках.	Уметь: вычленять разнообразные языковые	Обучающийся демонстрирует умение вычленять разнообразные	Образец практического задания для семинара: <i>Exercise 2. Choose a, b or c as the best alternative. Say whether there are corresponding idioms in Russian.</i>

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Фразеология современного английского языка. Основные подходы к классификации. Термин и терминология. Специфика терминологических словосочетаний.	явления на уровне фонетики, лексики, морфолог ии, синтаксис а	языковые явления на уровне фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса	1. I've got a frog in my throat. a) I keep having to clear my throat. b) I've got a sore throat. c) Something I've eaten is stuck in my throat. 2. Mary's got butterflies in her stomach. a) She's feeling nervous. b) She's got indigestion. c) She feels sick. 3. That vase is rather a white elephant. a) It's old and very valuable. b) Even though it was probably quite expensive, it's useless. c) It's big and simple design. 4. He chickened out of climbing the tree. a) He refused to climb the tree. b) He apologized for not being able to climb the tree. c) He decided not to climb the tree after all, because he was afraid to. 5. David drives at a snail's pace. a) David drives very carefully. b) David drives very slowly. c) David drives in the middle of the road.
3.	Функционально- стилистическая дифференциация английской лексики.	<i>владеть:</i> навыками выявлени я стилистич еских особеннос тей текстов на иностранн ом языке	Обучающийся владеет навыками выявления стилистических особенностей текстов на иностранном языке	Образец практического задания для семинара: Exercise 3. Make up a list of literary learned words selected from the following. Absent, he was still inescapably with her, like a guilty conscience. Her solitudes were endless meditations on the theme of him. Sometimes the longing for his tangible presence was too achingly painful to be borne. Disobeying all his injunctions, breaking all her promises, she would drive off in search of him. Once, at about midnight, Tonino was called down from his room at the hotel by a message that a lady wanted to speak to him. He found her sitting in the car. "But I couldn't help it, I simply couldn't help it," she cried, to excuse herself and to mollify his anger. Tonino refused to be propitiated. Coming like this in the middle of the night! It was madness, it was scandalous!...
Промежуточная аттестация форма контроля – экзамен				Перечень вопросов к экзамену: 1. Лексикология как лингвистическая наука. Цели и задачи курса. Связь лексикологии с другими дисциплинами. Объект и предмет лексикологии. 2. Слово как основная единица языка. Разные аспекты изучения слова. 3. Многоплановость аспектов изучения слова. Различные направления лексикологических исследований. Слово как предмет лексикологии. 4. Лексическое и грамматическое значения слова. Знаменательные и служебные слова. 5. Знаковая природа слова. Понятия лексема, лекс(а), семема, сема.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
				Компонентный анализ слова. Критерии выделения слова. 6. Слово как единство звуковой формы, морфемного значения и строения Лексическая морфология. Определение морфемы. Типы морфем. Принципы морфологического анализа. Проблема отдельности слова. 7. Значение слова как лингвистическая категория. Основные типы лексического значения слова. Лексическое значение слова и понятие. 8. Значение слова как лингвистическая категория. Разные подходы к изучению значения слова. 9. Типы лексического значения. Денотативная и коннотативная части в значении слова. Виды коннотаций: оценочные, экспрессивно-эмоциональные, стилистические семы. 10. Несовпадения семантических структур соотносимых слов в русском и английском языках. 11. Семантический треугольник или семантическая трапеция. 12. Слово и понятие. Концепт. 13. Полисемия. Полисемия и контекст. Разные типы контекстов. 14. Семантический анализ слова. Конверсия. Семантические отношения при конверсии. 15. Омонимия и паронимия. Омонимия как предел семантического варьирования слова. Проблема разграничения полисемии и омонимии. Классификация омонимов. 16. Паронимия как случай частичной омофонии и как явление речи. Каламбур. 17. Проблемы лексической синонимии. Определение синонима. Классификация синонимов. Синонимическая конденсация в различных функциональных стилях. 18. Антонимия. Типы антонимов. Лингвистические обоснования антонимического перевода. 19. Этимологические основы словарного состава английского языка. Заимствования. Хронология и периодизация заимствований. Этимологические дубликаты. Кальки. Гибриды. Ассимиляция заимствований. 20. Изменения в семантике слова. Лингвистические и экстралингвистические факторы, способствующие изменению семантики слова. 21. Интернациональная лексика. Основные виды “ложных друзей переводчика”.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
				22. Неологизмы как показатель новых областей и сторон в развитии общества. Способы создания новых слов. 23. Влияние американского на британский вариант английского языка и другие национальные варианты. 24. Англицизмы в русском языке последних десятилетий 25. Общее понятие о функциях языка, функциональных стилях и регистрах. Функционально-стилистическая дифференциация английской лексики. Лексические различия устной и письменной форм речи. Противопоставление Formal и Informal English. 26. Семасиология. Проблема тождества слова. 27. Язык как особая семиотическая система. Закон знака и его нарушение в естественных языках. 28. Варьирование слова. Типы варьирования слов. Аббревиатуры и акронимы. 29. Лексическая система как отражение категоризации мира. Понятийная и языковая картины мира. Сегментация мира в разных культурах и языка. 30. Понятие валентности. Фразеологические единицы и свободные словосочетания. Критерии определения фразеологических единиц. Классификация ФЕ. 31. Общая характеристика фразеологизмов современного английского языка Собственно идиомы Деформация идиом. 32. Социолингвистические особенности использования идиом в речи. Пословицы и поговорки. Случаи двойной актуализации ФЕ в речи. Специфика перевода фразеологических единиц. 33. Термин в сопоставлении со словом общего языка. Критерии выделения терминологических единиц. Свойства и функции термина. 34. Лексическая стратификация научного текста. Особенности терминологии разных наук. Интернациональные термины и национально-языковая специфика лингвистических терминов. Специфика общеязыковых семантических процессов в терминологии. 35. Лексикография и терминография. Типология словарей. Основные принципы составления словарей. Основные принципы составления терминологических глоссариев. Образец теста:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетен ция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
				<i>Choose the right answer:</i> 1. Lexicology is the branch of linguistics dealing with... a) grammatical employment of linguistic units b) various lexical means and stylistic devices c) different properties of words and the vocabulary of a language 2. Lexicology has close ties with... a) phonetics and grammar b) phonetics, grammar, history of a language, stylistics and sociolinguistics c) literature, history and sociology 3. The synchronic approach to the study of language material is concerned with... a) the use of various words and phrases in particular communicative situations b) the evolution of the vocabulary items c) the vocabulary of a language as it exists at a given period of time 4. The diachronic approach to the study of language material deals with... a) the changes and development of vocabulary in the course of time b) the structural and semantic entity of language units within the language system c) the influence of extra-linguistic factors over the development of a language system as a whole 5. The words <i>happiness</i> denoting 'the state of being happy' and <i>bliss</i> meaning 'a feeling of very deep happiness and extreme pleasure' differ in the following component(s) of the connotative aspect of their lexical meaning: ... a) emotive charge and stylistic reference b) expressiveness c) emotive charge, evaluation and expressiveness 6. The meaning of the verb <i>to drag</i> in the sentence '<i>Don't try to drag me into your plans</i>' is based on the image of... a) someone pulling smth along with difficulty, often because it is too heavy b) someone moving smth in a particular direction by pulling it gently c) someone carrying smth from one place to another 7. The association involved in the semantic change of the word <i>shark</i> in the sentence '<i>People who need a place to live can often find themselves at the</i>

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
				<i>mercy of local property sharks' is based on...</i> a) metaphor b) metonymy 8. The result of semantic change in the word <i>sport</i> that meant '<i>pastime, entertainment</i>' and now denotes '<i>an activity involving physical exertion and skill in which an individual or team competes against another or others for entertainment</i>' is ... a) the degradation of meaning b) the specialization of meaning c) the elevation of meaning d) the generalization of meaning 9. Which meaning of the polysemantic adjective <i>barbaric</i> is its primary one...? a) very cruel and violent b) primitive, unsophisticated c) uncivilized and uncultured d) foreign 10. The words <i>heir – air</i> refer to... a) homographs b) homonyms proper c) homophones 11. The antonyms <i>happy – sad</i> refer to... a) contraries b) contradictories c) conversives d) derivational antonyms

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета.

Описание технологии проведения:

Текущая аттестация проводится в форме: устного опроса (индивидуальный опрос) и выполнения практических заданий по пройденному материалу (образцы практических заданий приведены выше).

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся: • владеет системой знаний в соответствии с требованиями, предъявленными программой, • демонстрирует высокий уровень теоретического мышления (системность, логичность, умение критически подходить к разным интерпретациям лексикологических явлений), • владеет необходимым понятийным аппаратом, • имеет хорошие навыки лексикологического анализа текста,	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>

• умеет корректно определить лексические явления, сопоставить языковые факты в русском и английском языках. • корректно использует примеры для иллюстрации теоретических положений; • демонстрирует высокий уровень усвоения знаний, умений и навыков данной дисциплины • 80-100% выполнения заданий КИМ		
Обучающийся: • хорошо усвоил теоретические основы курса, • корректно использует необходимую терминологию; • однако в ответе могут наблюдаться некоторые неточности в интерпретации лексических явлений; • иногда испытывает затруднения при сопоставлении разных точек зрения и подходов к изучению теоретических вопросов; • демонстрирует хорошие навыки лексикологического анализа, однако допускает незначительные ошибки; в целом, излагает материал на достаточно хорошем научном языке • 66-79% выполнения заданий КИМ	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Обучающийся: • владеет необходимым минимумом знаний, однако, испытывает затруднения в изложении теоретических вопросов, • допускает неточности в определении лексикологических понятий, • при анализе практического материала делает значительное количество ошибок, • может идентифицировать не менее половины лексических явлений в тексте. в целом, демонстрирует достаточный уровень усвоения знаний, умений и навыков данной дисциплины • 50-65% выполнения заданий КИМ	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Обучающийся: • не владеет необходимым минимумом знаний, • испытывает значительные затруднения при изложении теоретических вопросов, при использовании терминологического аппарата, а также при проведении анализа практического материала, • демонстрирует недостаточный уровень усвоения знаний, умений и навыков данной дисциплины • менее 50% выполнения заданий КИМ	–	<i>Неудовлетворительно</i>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний, и тест с заданиями на множественный выбор, позволяющий оценить степень сформированности умений и навыков по заявленной дисциплине (перечень вопросов и образец теста приведены выше).

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (*базовый уровень сложности*)

1. The words *heir* – *air* refer to...

- a) homographs
- b) full homonyms
- c) homophones

2. The prefix *fore-* in the word *foresee* means...

- a) before
- b) placed at the front
- c) inside, within
- d)

3. Which word is the odd one in the group?

- a) friendship
- b) worship

c) partnership

Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*)

Complete the idioms with suitable words:

1. I was ... with envy when my neighbour drove up a brand-new Jaguar. **green**
2. Since they got married, they've been in ...heaven. **seventh**

Тип III. Открытые (с полным ответом) (*высокий уровень сложности*)

Объясните разницу между лингвистическими и энциклопедическими словарями. Приведите, по крайней мере, по одному примеру на каждый тип.

Лингвистические словари являются «книгами о словах». Их предметом являются лексические единицы и их языковые свойства (произношение, значение, особенности использования и т.д.). Энциклопедические словари – это книги, которые дают информацию об экстралингвистическом мире. В фокусе их внимания – понятия (предметы и явления окружающего мира) и их отношения к другим предметам и явлениям. Примеры энциклопедических словарей:

Encyclopedia Britannica, Encyclopedia Americana, Collier's Encyclopedia, Chamber Encyclopedia, Everyman's Encyclopedia, Oxford Companion to English Literature, Oxford Companion to Theatre, Cassell's Encyclopedia of World Literature, Who is Who.

Примеры лингвистических словарей: Longman Dictionary of Contemporary English, Random House College Webster's Dictionary, Macmillan English Dictionary, A .S. Hornby Oxford Advanced Learners Lictionary of Current English, Rogets Thesaurus of English Words and Phrases, Мюллер В. К. Англо-русский словарь, Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь.

